

CONVENIO

ENTRE LA REPUBLICA DEL PERU Y LA REPUBLICA CHECA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

La República del Perú y la República Checa (en adelante denominadas "Partes Contratantes"),

Deseosas de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

Con el propósito de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado, y

Conscientes de que la promoción y protección recíproca de inversiones, conforme al presente Convenio, estimula la iniciativa económica privada en este campo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Convenio:

1. El término "inversión" comprenderá todo tipo de activo invertido en conexión a las actividades económicas efectuadas por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última e incluirá, en particular, aunque no exclusivamente:

- /a/ la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas, embargos, fianzas y otros derechos similares;
- /b/ acciones, valores y obligaciones de compañías o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- /c/ derechos sobre dinero o cualquier otra prestación que tenga un valor económico relacionado con una inversión;



/d/ derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, marcas registradas, patentes, diseños industriales, procesos técnicos, conocimientos tecnológicos, secretos comerciales, nombres comerciales y derechos de llave relacionados con una inversión;

/e/ todo derecho conferido por leyes o bajo contrato, y todas las licencias y permisos conforme a ley, incluyendo las concesiones de prospección, extracción, cultivo o explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que estén invertidos los activos no afectará su carácter de inversión.

2. El término "inversionista" designará a cualquier persona natural o persona jurídica que invierte en el territorio de la otra Parte Contratante.


/a/ El término "persona natural" designará a toda persona natural que tenga la nacionalidad de una u otra Parte Contratante de conformidad con su legislación.

/b/ El término "persona jurídica" designará, con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes, a toda entidad incorporada o constituida en concordancia con sus leyes y reconocida como persona jurídica por las mismas, teniendo residencia permanente en el territorio de una de las Partes Contratantes.


3. El término "retribuciones" se refiere a las sumas producidas por una inversión e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, incrementos de capital, acciones, dividendos, regalías o remuneraciones.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones



1. Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.



2. A las inversiones de los inversionistas de una u otra Parte Contratante se les acordará en todo momento un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento Nacional y Cláusula de la Nación más Favorecida

1. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a las inversiones y retribuciones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo, no menos favorable que aquél que otorga a las inversiones y retribuciones de sus propios inversionistas o a inversiones y retribuciones de inversionistas de cualquier tercer Estado, lo que fuere más favorable.

2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, conservación, uso, disfrute o disposición de su inversión, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el acordado a las inversiones y retribuciones de sus propios inversionistas o a las inversiones y retribuciones de inversionistas de cualquier tercer Estado, lo que fuere más favorable.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no serán interpretadas de manera que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pudieran ser extendidas por la primera Parte Contratante en virtud de:

/a/ toda unión aduanera, zona de libre comercio, unión monetaria o acuerdos internacionales similares conducentes a tales uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional en las cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte;

/b/ todo acuerdo internacional o arreglo relativo total o principalmente a tributación.

Artículo 4

Compensación por Pérdidas

1. Cuando las inversiones de los inversionistas de una u otra Parte Contratante sufran pérdidas por causa de guerras, conflictos armados, estado de emergencia nacional, revueltas, insurrecciones, tumultos u otros eventos similares en el territorio de la otra Parte Contratante, les será acordado por la última Parte Contratante un tratamiento en lo que respecta a las restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros arreglos, no menos favorable que aquél que la primera Parte Contratante acuerda a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que en cualquiera de los casos a que se refiere dicho párrafo sufren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante por causa de:

/a/ requisita de su propiedad por actos de fuerza pública o autoridades,

/b/ destrucción de su propiedad por actos de fuerza pública o por autoridades, que no hayan sido producidas en acción de combate o no fueran requeridas por la necesidad de la situación,

se les acordará una compensación justa y adecuada por las pérdidas incurridas durante el período de requisita o como resultado de la destrucción de la propiedad. Los pagos resultantes serán libremente transferibles y sin demora en moneda libremente convertible.



Artículo 5

Expropiación


1. Las inversiones de los inversionistas de una u otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por necesidad pública. La expropiación se llevará a cabo bajo el debido proceso legal, sobre bases no discriminatorias y estará acompañada por disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación deberá corresponder al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación o amenaza de expropiación, incluirá un interés a partir de la fecha de expropiación, se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible en moneda libremente convertible.

2. El inversionista afectado tendrá derecho a una pronta revisión, efectuada por una autoridad judicial de esa Parte Contratante, de su caso y de la valuación de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en este artículo.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo también serán aplicadas donde una Parte Contratante expropie los activos de una compañía que esté incorporada o constituida bajo la ley vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones.


Artículo 6

Transferencias



1. Las Partes Contratantes garantizarán la transferencia de los pagos relacionados con inversiones y retribuciones. Las transferencias serán efectuadas en moneda libremente convertible sin ninguna restricción o demora indebida. Tales transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

/a/ capital y sumas adicionales para mantener o incrementar la inversión;



- /b/ beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- /c/ fondos en repago de préstamos;
- /d/ regalías u honorarios;
- /e/ el producto de la venta o liquidación de la inversión;
- /f/ ganancias de personas naturales.

2. Para los efectos de este Convenio, los tipos de cambio serán las tasas de mercado efectivas para las transacciones corrientes a la fecha de transferencia, salvo acuerdo en contrario.

Artículo 7

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza pagos a sus propios inversionistas bajo una garantía acordada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

- /a/ la asignación, sea al amparo de la ley o de acuerdo a una transacción legal en ese país, de todo derecho o reclamo efectuado por el inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada, así como,
- /b/ que la anterior Parte Contratante o su agencia designada sea facultada en virtud de la subrogación a ejercer los derechos y hacer valer los reclamos de ese inversionista y asumirá las obligaciones relativas a la inversión.

2. Los derechos subrogados o reclamos no excederán los derechos originales o reclamos del inversionista.



Artículo 8

Solución de Controversias Relativas a Inversiones entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1. Toda controversia que pueda surgir entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante con respecto a las inversiones en el territorio de esa otra Parte Contratante estará sujeta a negociaciones entre las partes en la controversia.

2. Si cualquier controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante no puede ser resuelta en un período de seis meses, el inversionista estará facultado a someter el caso a :

/a/ el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), considerando las disposiciones aplicables del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965, en el caso que ambas Partes Contratantes hayan pasado a formar parte de este Convenio;

o

/b/ un árbitro o tribunal arbitral internacional ad hoc, establecido de acuerdo a las reglas de arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.). Las Partes en la controversia pueden acordar por escrito modificar estas reglas. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para ambas partes en la controversia.

Artículo 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio serán solucionadas, en la medida de lo posible, a través de consultas o negociación.



2. Si la controversia no pudiera ser solucionada de esta manera dentro de seis meses, ésta, a pedido de cualquier Parte Contratante será sometida a un Tribunal Arbitral de acuerdo con las disposiciones de este artículo.

3. El Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros a su vez seleccionarán a un nacional de un tercer Estado, quien previa aceptación de las dos Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal (de aquí en adelante denominado "Presidente"). El Presidente será nombrado dentro de los tres meses a partir de la fecha de designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, se puede solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice los nombramientos. Si éste fuera nacional de una u otra Parte Contratante, o si se hallare impedido por otras causas de ejercer la función antes mencionada, el Vice Presidente será invitado a efectuar tales nombramientos. Si el Vice Presidente es también nacional de una de las Partes Contratantes o se hallare impedido de ejercer dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una u otra Parte Contratante será invitado a realizar tales nombramientos.

5. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria. Cada Parte Contratante asumirá el costo de su propio árbitro y su representación en los procedimientos arbitrales; los gastos del Presidente y los gastos restantes serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Aplicación de otras Reglas y Obligaciones Especiales

1. Cuando un asunto sea regulado en forma simultánea tanto por este Convenio como por otro acuerdo internacional en el cual ambas Partes Contratantes sean parte, nada en este Convenio impedirá que cualquiera de las Partes Contratantes o sus inversionistas que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante hagan uso de cualquiera de las normas que sean más favorables a su caso.

2. Si el tratamiento a ser convenido por una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en concordancia con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones específicas de contratos, es más favorable que aquél acordado por el Convenio, se acordará el más favorable.

Artículo 11

Campo de Aplicación del Convenio

Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a las inversiones futuras realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y también a las inversiones existentes en la fecha en que este Convenio entre en vigencia.

Artículo 12

Entrada en Vigencia, Duración y Terminación

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigencia del presente Convenio. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la segunda notificación.



2. El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de quince años y continuará en vigencia posteriormente a menos que un año antes de la expiración de los períodos inicial o subsiguientes, una u otra Parte Contratante notifique a la otra por escrito su intención de dar por terminado el Convenio.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la terminación de este Convenio, las disposiciones del presente Convenio continuarán rigiendo por un período de quince años a partir de la fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados han suscrito el presente Convenio.

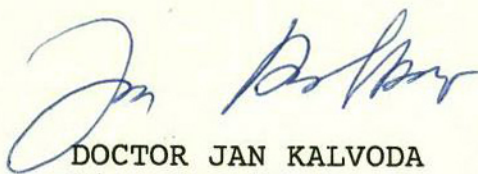
HECHO en duplicado en Lima, este decimosexto día de marzo, 1994, en los idiomas castellano, checo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por
la República del Perú



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro
de Relaciones Exteriores

Por
la República Checa



DOCTOR JAN KALVODA
Vice-Presidente de
Gobierno

D o h o d a

mezi

Peruánskou republikou a Českou republikou

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Peruánská republika a Česká republika (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b) akcie, obligace, vklady společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;

- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z obchodních značek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem,
- b) Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu tímto právním řádem, mající trvalé sídlo na území jedné ze smluvních stran.

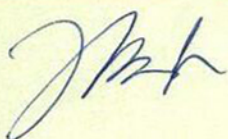
3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, akcie, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území a bude takové investice připouštět a to v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.



Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:


- a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody, vedoucí k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo může být;
- b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investoři jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v :



- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání případu soudním orgánem smluvní strany a o ohodnocení investice v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní akcie.

Článek 6

Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob .

2. Pro účely této Dohody budou jako přepočítací kursy použity obvyklé tržní kursy používané pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

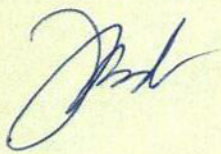
2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody mohou být, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.
2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.
4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat toto pověření, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.



5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní náklady budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než to, které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

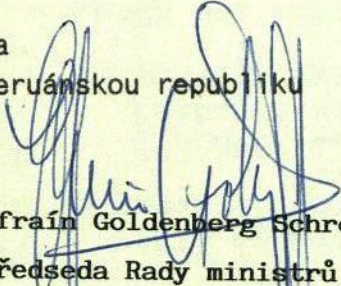
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 15 let a její platnost bude pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinná po dobu 15 let od data ukončení platnosti.


Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v .Limě..... dne .16. března.....1994
ve dvojím vyhotovení v jazyce španělském, českém a anglickém,
při čemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílnosti ve
výkladu je rozhodující text anglický.

Za
Peruánskou republiku


Efraín Goldenberg Schreiber
předseda Rady ministrů
a ministr zahraničních věcí

Za
Českou republiku


JUDr. Jan Kalvoda
místopředseda vlády

AGREEMENT

**BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE CZECH REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Republic of Peru and the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

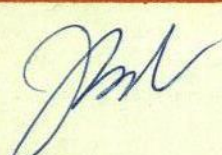
Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- /a/ movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;
- /b/ shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- /c/ claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;



/d/ intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

/e/ any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.


/a/ The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

/b/ The term "legal person" shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws, having permanent residence in the territory of one of the Contracting Parties.


3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

Article 2

Promotion and Protection of Investments



1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.



2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

/a/ any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a party;

/b/ any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for Losses

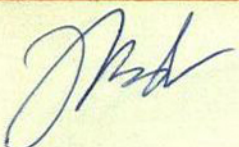
1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

/a/ requisitioning of their property by its forces or authorities,

/b/ destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.



Article 5

Expropriation

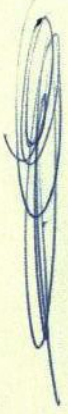
1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.


Article 6

Transfers



1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns, The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

/a/ capital and additional amounts to maintain or increase the investment;



- /b/ profits, interest, dividends and other current income;
- /c/ funds in repayment of loans;
- /d/ royalties or fees;
- /e/ proceeds of sale or liquidation of the investment;
- /f/ the earnings of natural persons.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the prevailing market rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- /a/ the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- /b/ that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.



Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

/a/ the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention;

or

/b/ an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.



Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.


Article 11

Applicability of this Agreement

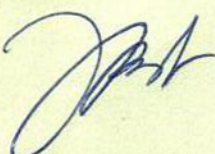
The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the existing investments on the date of this Agreement coming into force.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination



1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.



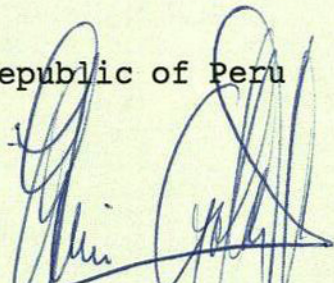
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of fifteen years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

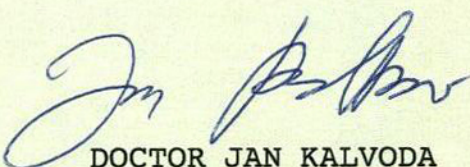
DONE in duplicate at Lima, this sixteenth day of March, 1994, in the Spanish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Republic of Peru



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of the Council of
Ministers and Minister
of Foreign Affairs

For
the Czech Republic



DOCTOR JAN KALVODA
Vice-President of
Government



